

COMPLAINT FOR LIMITED DIVORCE INSTRUCTIONS FOR COMPLETING CC-DR-021

ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ О НЕПОЛНОМ РАСТОРЖЕНИИ БРАКА ИНСТРУКЦИИ ПО ЗАПОЛНЕНИЮ ФОРМУЛЯРА CC-DR-021

If you do not want the court to grant you a complete dissolution (ending) of a marriage or if you do not have grounds for an absolute divorce, but you have issues you want the court to settle, then you can ask for a **limited divorce**. There are two ways you can do this: (1) obtain the services of an attorney to handle your case; or (2) file the case yourself by using the Domestic Relations forms. After a court issues a **JUDGMENT OF LIMITED DIVORCE**, you cannot remarry unless you later get an absolute divorce. You do **not** need to get a limited divorce in order to get an absolute divorce later on.

Если вы не хотите, чтобы суд полностью расторг (прекратил) ваш брак, или вы не имеете оснований для полного расторжения брака, но вы имеете вопросы, по которым вы хотите суд принять решение, тогда вы обращаетесь к суду с просьбой об издании постановления о **неполном разводе**. Существует два способа для того, чтобы это сделать: (1) прибегнуть к услугам адвоката, который будет заниматься вашим делом; или (2) возбудить дело самостоятельно, подав в суд документы, используя формуляры по вопросам семейного права. После издания судом **ПОСТАНОВЛЕНИЯ О НЕПОЛНОМ РАЗВОДЕ** вы сможете вновь вступить в брак только если вы позже получите постановление о полном расторжении брака. Вам **не** нужно сначала получить неполное расторжение брака для того, чтобы позже получить полное расторжение.

YOU MAY NEED AN ATTORNEY IF:

ВАМ МОГУТ ПОНАДОБИТЬСЯ УСЛУГИ АДВОКАТА, ЕСЛИ:

- the case is contested and your spouse has a lawyer.
- дело оспаривается, и ваш супруг(-а) имеет адвоката.
- you cannot locate your spouse to serve him or her with your papers.
- вы не можете установить местонахождение вашего супруга(-и) для того, чтобы вручить ему или ей ваши документы.
- you or your spouse have a house, a pension, or a large amount of property or income. Even if it is a friendly divorce, you should talk to a lawyer before you sign any settlement papers or file anything in court.
- вы или ваш супруг(-а) имеете дом, получаете пенсию, большое количество имущества или большой доход. Даже если это мирный развод, вам следует проконсультироваться с адвокатом перед тем, как вы подпишите бумаги об урегулировании спорных вопросов вне суда или подадите какие-либо документы в суд.
- you and your spouse do not agree on who should have custody of the children.
- вы с вашим супругом(-ой) не достигли соглашения относительно того, кто будет осуществлять опеку над детьми.
- you think the court will need information that you cannot get.
- вы думаете, что суду понадобится информация, которую вы не можете получить.

WHERE TO FILE: You should file in the county in which you live, or in which the defendant lives or works. You do **not** have to file in the county in which you are married, if you no longer live there.

ГДЕ ПОДАВАТЬ ДОКУМЕНТЫ: Вы должны подавать документы в округе, в котором вы проживаете или в котором проживает и работает ответчик. Вы **не** должны подавать документы в округе, в котором вы заключили брак, если вы более не проживаете в нём.

There are nine (9) steps you must follow in order to file the case yourself:

Существует девять (9) этапов этого процесса, которые вам следует пройти для того, чтобы возбудить дело самостоятельно:

>STEP 1 - Completion of Form CC-DR-021 .

>ЭТАП 1. - Заполнение формуляра CC-DR-021.

Page 1: Fill in both your name, as plaintiff, and your spouse's name, as defendant. Then fill in *current* addresses and telephone numbers for both. If you do not have an address for the other side and have done everything you can to find the address, call the Maryland Courts Self-Help Center (410-260-1392) to see if resources are available in your county to help you. **Do not** fill in where it says "Case No."

Страница 1: Укажите своё имя и фамилию в качестве истца, а так же имя и фамилию противной стороны в качестве ответчика. Затем укажите *настоящие* адреса и номера телефонов обеих сторон. Если вы не имеете адреса другой стороны и вы сделали всё возможное для того, чтобы найти ее адрес, позвоните в центр самопомощи при судах штата Мэриленд (410-260-1392) для получения информации об имеющихся ресурсах в вашем округе, куда вы могли бы обратиться за помощью. **Не** заполняйте графу с текстом "Дело №"

Line 1: After printing your name in the space provided, fill in the month, day and year of your marriage. In the second blank, fill in the city or county and the state where you were married.

Строка 1: Указав печатными буквами своё имя и фамилию в отведённом для этого месте, укажите месяц, день и год заключения вашего брака. Во второй графе укажите город или округ, а также штат, в котором вы заключили брак.

Line 2: Check whether you were married in a religious or a civil ceremony.

Строка 2: Отметьте, была ли церемония заключения брака религиозной или гражданской.

Line 3: Check off all statements that apply in your case and fill in the blanks. Please refer to page 2, line 13 for a list of grounds for Limited Divorce.

Строка 3: Отметьте всё, что применимо к вашему делу и заполните графы формуляра. См. страницу 2, строка 13, где указаны основания для неполного расторжения брака

Line 4: If you check box for, "We have no children together....," remember to skip lines 6 through 10.

Строка 4: Если вы отметите клеточку, соответствующую утверждению "Мы не имеем совместных детей....," не забудьте оставить незаполненными строки с 6 по 10.

If you check off, "My spouse and I are the parents....," write in the full names of all the children you and your spouse have together and their dates of birth.

Если вы отметите галочкой клеточку, соответствующую тексту "Мы с супругом(-ой) являемся родителями....," укажите полные имена и фамилии всех общих детей вы имеете с вашим супругом/(-ой) их даты рождения.

Line 5: Fill in information about any court cases which have involved either yourself, the opposing party, or one of the children involved in this case. Provide information cases which may have been handled by this court, or any other court both in Maryland and outside the State.

Строка 5: Укажите все судебные дела, в которых участвовали либо вы, либо противная сторона, либо дела, касающиеся кого-либо из ваших детей. Предоставьте информацию о делах, которые, возможно, рассматривались в этом суде или в каком-либо ином суде как в штате Мэриленд, так и за его пределами.

Line 6: List cases concerning custody or visitation of the children where you have participated as a party, a witness or in some other manner.

Строка 6: Укажите дела, касающиеся вопросов опеки или встреч родителей с детьми, в которых вы выступали в качестве стороны, свидетеля или в каком-либо другом качестве.

Line 7: List any other people who may believe they have a right to legal or physical custody or visitation with the children.

Строка 7: Укажите всех других лиц, которые считают, что они имеют право на осуществление юридической или физической опеки над ребёнком/детьми или на встречи с ним/ними.

Line 8: Fill in the name of the person the children listed above live with now.

Строка 8: Укажите имя и фамилию лица, с которым в настоящее время проживают указанные выше дети.

Line 9: List all other places where the children have lived for the last five (5) years. Include the time period, place lived, person with whom they lived, and that person's current address.

Строка 9: Укажите все другие места проживания ребёнка/детей в течение пяти (5) последних лет. Укажите период времени, место проживания, имя, фамилию и настоящий адрес лица, с которым они проживали.

Line 10: Check the box for the type of custody or visitation you want and fill in the names of the children involved.

Строка 10: Отметьте клеточку вида опеки или встреч родителя с ребёнком/детьми, которые вы хотите, чтобы суд предоставил вам, и укажите имена и фамилии детей, о которых идёт речь.

Line 11: Check whether or not you are seeking alimony. If you are seeking alimony, state why.

Строка 11: Укажите о своём желании получать алименты на содержание или отсутствие этого желания. Укажите причины, заставившие вас обратиться в суд с заявлением о назначении алиментов на ваше содержание.

Line 12: If you are asking the court to make a decision about your property, check off the kinds of property you and your spouse have. If you or your spouse have debts, you may check the box marked "Debts" and attach a list of the debts to this form.

Строка 12: Если вы обращаетесь к суду с просьбой принять решение о разделе вашего имущества, отметьте клеточки видов имущества, которым владеете вы и ваш супруг(-а). Если вы или ваш супруг(-а) имеете долги, вы можете отметить клеточку рядом со словом "долги" и приложить список задолженностей к настоящему формуляру.

NOTE: Normally the court cannot order one party to pay the debts of another. However, the court may need to know what debts you have in order to determine the value of any marital property.

ПРИМЕЧАНИЕ: Как правило, суд не может распорядиться, чтобы одна сторона уплатила долги другой. Однако суду может понадобиться информация о ваших долгах для того, чтобы определить стоимость вашего имущества.

Line 13: Check each ground for limited divorce that applies and fill in the blanks. (The list begins on Page 2 of the form and continues on Page 3). Choosing a certain ground or grounds will not necessarily result in a limited divorce being granted.

Строка 13: Отметьте каждое применимое основание для неполного расторжения брака и заполните соответствующие графы. (Список начинается на странице 2 формуляра и продолжается на странице 3) Указание определённой причины или причин не обязательно приводит к удовлетворению ходатайства о неполном расторжении брака.

- **Cruelty/Excessively Vicious Conduct Against Me** - If your spouse has endangered your safety or health more than once, check this ground. However, one incident may be enough if it was very violent and your spouse intended to harm you. The court will want you to prove that you cannot live safely with your spouse.
- **Проявление жестокости/проявление чрезмерной жестокости по отношению ко мне** - Если ваш супруг(-а) угрожал вашей безопасности или здоровью несколько раз, укажите эту причину. Однако одного происшествия может быть достаточно, если оно сопровождалось проявлением чрезмерного насилия, и ваш супруг(-а) намеревался(-лась) причинить вам вред. Суду необходимо будет получить доказательства того, что вы не можете жить совместно со своим супругом(-ой), не опасаясь за свою безопасность.
- **Cruelty/Excessively Vicious Conduct Against My Children** - This ground is the same as the above ground except that your spouse is being cruel to your child(ren) instead of you.
- **Проявление жестокости/проявление чрезмерной жестокости в обращении с детьми** - Эта причина подобна той, что указана выше, только в данном случае ваш супруг(-а) проявляет жестокость не по отношению к вам, а - к вашим детям.

Page 3:

Страница 3:

- **Actual Desertion** - If your spouse has left you with the intention of ending the marriage and you and your spouse have not had sexual intercourse with each other since that time, you may check this ground.
- **Фактический уход из семьи** - Если ваш супруг(-а) оставил вас с намерением прекратить брак, и с этого времени вы с супругом(-ой) не имели половых отношений, то вы можете указать эту причину.
- **Constructive Desertion** - If your spouse's actions have terminated the husband and wife relationship and made it impossible for you to continue the marriage and preserve your health, safety, and self-respect, and you have not had sexual relations with your spouse since the alleged actions, you may check this ground.
- **Прекращение совместного проживания супругов в целях обеспечения безопасности** - Если действия супруга(-и) привели к прекращению отношений между мужем и женой и невозможности продолжения их в дальнейшем без ущерба вашему здоровью, безопасности и вашему чувству собственного достоинства, а также если вы не имели половых отношений с вашим супругом(-ой) с момента совершения этих предполагаемых действий, вы можете указать эту причину.
- **Separation** - You and your spouse have lived separate and apart. You and your spouse live in separate homes and have not had sexual intercourse with each other. If all of these statements are true, then you may check this ground.
- **Раздельное проживание** - Вы проживаете независимо и отдельно от своего супруга(-и). Вы со своим супругом(-ой) проживаете раздельно в разных домах и не имеете половых отношений друг с другом. Если все из этих утверждений являются правдивыми, тогда вы можете также указать эту причину.

Under the section that begins "FOR THESE REASONS...", check off everything you want.

В разделе, который начинается словами "В СИЛУ ЭТИХ ПРИЧИН...", отметьте галочкой все пункты по своему желанию.

The court will not necessarily give you what you asked for.

Суд не обязан удовлетворять все ваши просьбы.

Complete the affirmation at the bottom of the page, then date and sign the form.

Заполните заявление внизу страницы, затем поставьте дату и подпишите формуляр.

>STEP 2 - Other Court Documents.

>ЭТАП 2. - Другие судебные документы

In addition to this form you may also need to complete and attach to the complaint a:

В дополнение к этому формуляру вам, возможно, придётся также заполнить и приложить к исковому заявлению следующие документы:

1. Property Settlement Agreement, if you have one;
1. Соглашение о разделе имущества, если таковое имеется;
2. Financial State for Alimony or Child Support, CC-DR-030 or CC-DR-031, ONLY if you are requesting alimony or have children, but no child support order.
2. Справку о финансовом положении для назначения уплаты алиментов на ваше содержание или содержание ребёнка/детей, CC-DR-030 или CC-DR-031: ТОЛЬКО в случае, если вы обращаетесь к суду с просьбой о назначении уплаты алиментов или имеете детей, но не имеете постановления об уплате алиментов на содержание ребёнка.

>STEP 3 - Filing Fee.

>ЭТАП 3. - Регистрационный сбор.

Payment of a filing fee is generally required for filing these papers with the court. See *General Instructions (CC-DRIN)*.

Как правило, уплата регистрационного сбора является обязательной при подаче в суд этих документов. Смотрите *Общие инструкции (CC-DRIN)*.

>STEP 4 - Filing Your Forms.

>ЭТАП 4 - Подача ваших формуляров в суд.

Take the completed documents to the clerk of the court. Make sure to get the case number.

Представьте свои заполненные документы работнику канцелярии суда. Проследите, чтобы делу был приписан номер.

>STEP 5 - Service.

>ЭТАП 5 - Вручение судебных документов.

You will need to have the other party properly served with a copy of all the papers you are filing **AND** with a Writ of Summons which is provided by the civil clerk of this court. See *General Instructions (CC-DRIN)*.

Вы должны будете вручить надлежащим образом копии всех документов, подаваемых в суд, противной стороне **ВМЕСТЕ** с Приказом о вызове в суд, который вам предоставит секретарь этого гражданского суда. Смотрите *Общие инструкции (CC-DRIN)*.

>STEP 6 - Request for Default if No Answer Filed.

>ЭТАП 6 - Запрос об издании постановления об отсутствии ответа противной стороны, если ответ не представлен.

If your spouse is served:

Если судебные документы были
вручены вашему супругу(-е):

in Maryland
в штате Мэриленд

in another state
в другом штате

in another country
в другой стране

Your spouse should answer within:

Супруг(-а) должен(-на)
представить ответ в течение:

30 days after service
30 дней с момента вручения
судебных документов

60 days after service
60 дней с момента вручения
судебных документов

90 days after service
90 дней с момента вручения
судебных документов

If your spouse has not filed an answer by the required time, file a Request for Order of Default, CC-DR-054.

Если ваш супруг(-а) не представит в суд ответа к установленному сроку, подайте Запрос об издании постановления об отсутствии ответа противной стороны (CC-DR-054).

>STEP 7 - Request for Hearing or Proceeding.

>ЭТАП 7 - Запрос о назначении слушания или процессуального действия

After you have received an Answer or an Order of Default, file a Request for Hearing or Proceeding, CC-DR-059, so that a court date will be set. See *General Instructions (CC-DRIN)*.

После получения ответа или постановления об отсутствии ответа противной стороны, подайте в суд Запрос о назначении слушания или процессуального действия, CC-DR-059, чтобы суд мог назначить дату судебного разбирательства. Смотрите *Общие инструкции (CC-DRIN)*.

>STEP 8 - Child Support.

>ЭТАП 8 - Алименты на содержание ребёнка/детей.

If there are children of this marriage, you may have to fill out a CHILD SUPPORT GUIDELINES WORKSHEET. Ask the clerk of the court how to get one.

Если вы с супругом(-ой) имеете совместных детей, рождённых в браке, вам, возможно, придётся заполнить РАБОЧУЮ ВЕДОМОСТЬ ПО УПЛАТЕ АЛИМЕНТОВ НА СОДЕРЖАНИЕ РЕБЁНКА/ДЕТЕЙ. Обратитесь к судебному секретарю за информацией о том, где её можно получить.

>STEP 9 - Hearing.

>ЭТАП 9. - Слушание.

At the hearing for Limited Divorce, you will need a **corroborative witness**. This is a person who testifies for you and backs up your story. The witness gives his/her testimony based on the facts he/she saw or heard. An important exception is that your witness can testify to what your spouse (but not you), told him/her.

На слушание по вопросу о неполном расторжении брака вам необходимо будет пригласить **свидетеля, обладающего подтверждающими доказательствами**. Это лицо, которое даёт показания в вашу пользу и подтверждает вашу версию дела. Свидетель(-ница) даёт свои показания, основанные на фактах о том, что он/она видел(-а) или слышал(-а). Важным исключением является тот факт, что свидетель(-ница) может давать показания о том, что ваш супруг(-а) (а не вы) говорил(-а) ему/ей.

UNCONTESTED MATTER: A commonly used uncontested ground is:

НЕОСПАРИВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ: Как правило, неоспариваемым вопросом является:

Separation: Your witness should be someone who knows you well and has frequent contact with you. Your witness must testify under oath that he/she knows:

Раздельное проживание: Ваш свидетель должен быть лицом, которое хорошо вас знает и часто вступает с вами в контакт. Ваш свидетель(-ница) должен(-на) давать показания под присягой о том, что он/она знает:

- you and your spouse;
- вас и вашего супруга(-у);
- you are married to each other;
- что вы состоите в браке;
- you and your spouse are separated;
- что вы проживаете отдельно от вашего супруга (-и);
- there is no reasonable hope of your getting back together;
- что не существует оснований надеяться, что вы можете вновь сойтись;

If you and your spouse signed a separation agreement under oath (sworn) which says that you separated "mutually and voluntarily" as of a certain date, then your witness does not have to know it was voluntary. Even if you have this type of separation agreement, you will still need a witness to testify to the other requirements.

Если вы и ваш супруг(-а) подписали под присягой соглашение о раздельном проживании, в котором говорится, что вы проживаете раздельно "по обоюдному согласию и добровольно" с определённого числа, тогда ваш свидетель может не знать о том, что вы разошлись добровольно. Даже если вы имеете такое соглашение о раздельном проживании, вам всё равно будут необходимы показания свидетеля по другим вопросам.

CONTESTED MATTER: IF YOU HAVE ANY CONTESTED MATTERS, YOU SHOULD GET THE ASSISTANCE OF AN ATTORNEY WELL BEFORE THE COURT DATE.

ОСПАРИВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ: ЕСЛИ В ВАШЕМ ДЕЛЕ ИМЕЮТСЯ КАКИЕ-ЛИБО ОСПАРИВАЕМЫЕ ВОПРОСЫ, ВАМ СЛЕДУЕТ ОБРАТИТЬСЯ ЗА ПОМОЩЬЮ К АДВОКАТУ ЗАДОЛГО ДО ДАТЫ НАЗНАЧЕННОГО ВАМ СУДЕБНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА